

السُّكَّرُ قد غلب عليه ومن قائل أنه لا يترك الجمعة فلما كان بعد تمكُّن الوقت اتى وهو يتمايل فسلم على السيد الشريف وتبسم له وكان يخاطبه بأطا وهو الاب بلسان التركية ثم صلينا للجمعة وانصرف الناس الى منازلهم وانصرف السلطان الى الباركة فبقي على حاله الى صلاة العصر ثم انصرف الناس اجمعون وبقي مع الملك تلك الليلة خواتينه وبنته ثم كان رحيلنا مع السلطان والحلة لما انقضى العيد فوصلنا الى مدينة الحاج ترخان ومعنى ترخان عندهم الموضع الحر من المغارم<sup>(1)</sup> وهو بفتح التاء المثناة وسكون الراء وفتح الخاء المعجم وآخرة نون والمنسوب اليه هذه المدينة هو حاج من الصالحين تركى نزل بموضعها وحرره السلطان ذلك الموضع

viendrait pas, parce que l'ivresse s'était emparée de lui; d'autres disaient qu'il ne négligerait pas la prière du vendredi. Après une longue attente, le sultan arriva en se balançant à droite et à gauche. Il salua le seigneur chérif et lui sourit; il l'appelait du nom d'*âthâ*, qui signifie « père » en langue turque. Nous fîmes la prière du vendredi, et les assistants regagnèrent leurs demeures. Le sultan retourna dans la salle d'audience, et y resta ainsi jusqu'à la prière de l'après-midi. Alors tous les Turcs s'en allèrent; les épouses et la fille du roi passèrent cette nuit-là auprès de lui.

Lorsque la fête fut terminée, nous partîmes avec le sultan et le camp, et nous arrivâmes à la ville de Hâddj Terkhân (Astracan). Le mot *terkhân*, chez les Turcs, désigne un lieu exempté de toute imposition. Le personnage qui a donné son nom à cette ville était un dévot pèlerin (hâddj) turc, qui s'établit sur l'emplacement qu'elle occupe. Le sultan exempta cet endroit de toute charge, à la considération